

Генеральная Ассамблея ВОИС

Сорок седьмая (22-я очередная) сессия
Женева, 5 – 14 октября 2015 г.

ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея ВОИС на своей сорок третьей (21-й очередной) сессии в сентябре 2013 г. согласовала мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2014-2015 гг.

2. Мандат МКГР на 2014-2015 гг., представленный в документе WO/GA/43/22, предусматривает следующее:

«Памятуя о рекомендациях Повестки дня в области развития и признавая достигнутый прогресс, Генеральная Ассамблея ВОИС принимает решение о том, что мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору будет продлен следующим образом:

(а) в следующем двухгодичном бюджетном периоде 2014-2015 гг. Комитет – без ущерба для работы, осуществляемой на других форумах, – будет и далее ускорять свою работу по проведению – при открытом и полном взаимодействии - переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста (текстов) международно-

правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;

(b) Комитет будет следовать, как это указано в таблице ниже, четко определенной и основанной на рациональных методах работы программе работы на двухлетний период 2014-2015 гг. Эта программа работы будет предусматривать проведение трех сессий МКГР в 2014 г., включая тематические и сквозные сессии/сессии по подведению итогов. В начале 26-й сессии МКГР будет проведено заседание на уровне послов/высокопоставленных должностных лиц из столиц для обмена мнениями по главным политическим вопросам, касающимся переговоров, с целью дальнейшего обогащения/направления идущего процесса. МКГР может принять решение о проведении дальнейших встреч на уровне послов/высокопоставленных должностных лиц из столиц в ходе будущих сессий МКГР;

(c) работа Комитета в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. будет осуществляться в развитие уже проделанной им работы и с использованием всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, которые служат фундаментом для работы Комитета по проведению переговоров на основе подготовленных текстов, а также любых других текстов, представленных государствами-членами;

(d) Комитету предлагается представить к сессии Генеральной Ассамблеи 2014 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. В целях завершения работы над текстом (текстами) в пределах двухлетнего периода Генеральная Ассамблея в 2014 г. подведет итоги работы и рассмотрит текст (тексты) и достигнутый прогресс, примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных сессий с учетом бюджетного процесса;

(e) Генеральная Ассамблея просит Международное бюро продолжать оказывать Комитету содействие, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее действенным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой.

Генеральная Ассамблея принимает к сведению возможность того, что члены МКГР будут просить о проведении исследований или приводить примеры для обогащения обсуждения целей и принципов и каждой предлагаемой статьи, включая примеры охраноспособных объектов и объектов, не предназначенных для охраны, и примеры внутригосударственного законодательства. Вместе с тем примеры и исследования не должны задерживать прогресс или создавать какие-либо предварительные условия для переговоров на основе подготовленных текстов».

Ориентировочные сроки	Мероприятия
февраль 2014 г.	26-я сессия МКГР (ГР). <ul style="list-style-type: none"> • Встреча на уровне послов/старших должностных лиц, базирующихся в столицах, для обмена мнениями по ключевым

	<p>политическим вопросам, касающимся переговоров по ГРТЗТВК, с целью обогащения/направления этого процесса.</p> <p>Продолжительность: полдня.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проведение переговоров на основе подготовленных текстов по ГР с особым акцентом на рассмотрение вариантов проекта правового текста. <p>Продолжительность: пять дней.</p>
апрель 2014 г.	<p>27-я сессия МКГР (ТЗ, а затем ТВК).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рассмотрение сквозных вопросов ТЗ/ТВК, продолжительность: один день. • ТЗ – акцент на цели, принципы, четыре главные статьи: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения», продолжительность: четыре дня. • Рассмотрение сквозных вопросов ТЗ/ТВК, продолжительность: один день. • ТВК – акцент на цели, принципы, четыре главные статьи: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения», продолжительность: четыре дня. <p>Продолжительность: 10 дней</p>
Июль 2014 г.	<p>28-я сессия МКГР (Сессия, посвященная сквозным вопросам/подведению итогов).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сессия, посвященная сквозным вопросам, касающимся ГР, ТЗ и ТВК. • Подведение итогов достигнутого прогресса и вынесение рекомендации Генеральной Ассамблее. <p>Продолжительность: три дня.</p>
сентябрь 2014 г.	<p>Генеральная Ассамблея ВОИС</p> <p>В целях завершения работы над текстом (текстами) в течение двухлетнего периода Генеральная Ассамблея 2014 г. подведет итоги</p>

	работы и рассмотрит текст (тексты) и достигнутый прогресс, примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных сессий с учетом бюджетного процесса.
--	---

СЕССИИ МКГР И ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ В 2014 Г.

3. В соответствии с мандатом на двухлетний период 2014-2015 гг. и программой работы на 2014 г. МКГР провел в 2014 г. три сессии:

- (a) МКГР 26, 3 - 7 февраля 2014 г., тема – генетические ресурсы (ГР);
- (b) МКГР 27, 24 марта – 4 апреля 2014 г., тема – традиционные знания (ТЗ) и традиционные выражения культуры (ТВК); и
- (c) МКГР 28, 7 - 9 июля 2014 г., тема – рассмотрение сквозных вопросов ГР, ТЗ и ТВК и подведение итогов достигнутого прогресса и вынесение рекомендации Генеральной Ассамблее.

4. В пункте (d) мандата на данный двухгодичный период (процитирован выше) МКГР предлагается «представить к сессии Генеральной Ассамблеи 2014 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. В целях завершения работы над текстом (текстами) в пределах двухлетнего периода Генеральная Ассамблея в 2014 г. подведет итоги работы и рассмотрит текст (тексты) и достигнутый прогресс, примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных сессий с учетом бюджетного процесса».

5. В документе WO/GA/46/6 содержится отчет о работе МКГР в 2014 г., предложенный вниманию Генеральной Ассамблеи 2014 г., а также три проекта текста, разработанные МКГР на тот момент, в частности «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов, Rev. 2» (приложение А), «Охрана традиционных знаний: проекты статей, Rev. 2» (приложение В) и «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей, Rev. 2» (приложение С). Тексты этих документов в неизменном виде прилагаются к настоящему документу в справочных целях.

6. Генеральная Ассамблея в 2014 г. не приняла решение по этому пункту повестки дня (см. пункт 173 документа WO/GA/46/12). В этой связи сессии МКГР не проводились с 2014 г.

7. Генеральной Ассамблее ВОИС предлагается принять к сведению содержание настоящего документа и рассмотреть вопрос о продлении мандата МКГР на двухлетний период 2016–2017 гг. и обсудить его положения.

[Приложения следуют]

Дата: 7 февраля 2014 г.

**Сводный документ, касающийся интеллектуальной
собственности и генетических ресурсов
Rev. 2**

СПИСОК ТЕРМИНОВ

[Соответствующие традиционные знания]

«Соответствующие традиционные знания» означают знания, которые носят динамичный и развивающийся характер, возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, в том числе, но не исключительно, ноу-хау, навыки, инновации, практика и познания, которые [существуют в генетических ресурсах] [связаны с генетическими ресурсами].]

[Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают существенные знания свойств и видов использования генетических ресурсов и их [дериватов], которыми обладают коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины [и которые напрямую ведут к заявленному [изобретению] [интеллектуальной собственности]].]

[Биотехнология]

«Биотехнология»[, как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии,] означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов [или их производных] для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

[Страна происхождения]

«Страна происхождения» означает [первую] страну, которая обладает генетическими ресурсами в условиях in-situ.]

[Предоставляющая страна]

«Предоставляющая страна» означает [в соответствии со статьей 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии] [предоставляющую страну], которая является страной происхождения или страной, приобретшей генетические ресурсы и/или получившей доступ к традиционным знаниям в соответствии с [Конвенцией о биологическом разнообразии].]

[Страна, предоставляющая генетические ресурсы]

В соответствии со статьей *Конвенции о биологическом разнообразии* г.) «страна, предоставляющая генетические ресурсы» означает «страну, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет».

[Дериват

«Дериват» означает естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.]

Сохранение ex-situ

«Сохранение ex-situ» означает сохранение компонентов биологического разнообразия за пределами их естественных мест обитания.

Генетический материал

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

Генетические ресурсы

«Генетическими ресурсами» является генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

Условия in-situ

«Условия in-situ» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки [статья 2 КБР].

[Международно признанный сертификат о соответствии требованиям

«Международно признанный сертификат о соответствии требованиям» означает документ, предусмотренный в пункте 2 статьи 17 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.]

[Государство-член

«Государство-член» означает государство-члена Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[Незаконное присвоение

Вариант 1

«Незаконным присвоением» является [приобретение] [применение] генетических ресурсов, [их дериватов] [и] [или] [соответствующих традиционных знаний] [традиционных

знаний, связанных с генетическими ресурсами,] без [свободного] [предварительного осознанного] согласия [тех, кто уполномочен давать [такое] согласие,] [компетентного органа] на такое [приобретение] [применение], [в соответствии с национальным законодательством] [страны происхождения или предоставляющей страны].]

[Вариант 2

[«Незаконным присвоением» является использование генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] другой стороны, когда генетические ресурсы или традиционные знания приобретены пользователем у владельца ненадлежащими средствами или через злоупотребление доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране. Использование генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] которые были приобретены законными средствами, такими как чтение публикаций, покупка, независимое открытие, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате непринятия владельцами генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] разумных мер охраны, не является незаконным присвоением.]

[Ведомство интеллектуальной собственности] [Патентное ведомство]

[«Ведомство интеллектуальной собственности»] [«Патентное ведомство»] означает орган государства-члена, которому поручено предоставлять [права интеллектуальной собственности] [патенты].

[[Физический] доступ

«[Физическим] доступом» к генетическому ресурсу является обладание им или, по крайней мере, наличие контакта с ним, которое является вполне достаточным для того, чтобы выявлять свойства генетического ресурса, имеющие отношение к [изобретению] [интеллектуальной собственности].]

[Источник

Вариант 1

Термин «источник» относится к любому источнику, помимо страны происхождения, из которого заявитель приобретает генетический ресурс, как, например, хранитель ресурсов, научно-исследовательский центр, банк генов или ботанический сад.

[Вариант 2

Термин «источник» следует понимать в его максимально широком смысле:

- (i) первичные источники, включая, в частности, [Договаривающиеся стороны] [страны], предоставляющие генетические ресурсы, Многостороннюю систему МДГРПСХ, коренные и местные общины; и
- (ii) вторичные источники, включая, в частности, коллекции *ex situ* и научную литературу.]]

[Применение

«Применение» генетических ресурсов означает проведение исследований и разработок [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биотехнологического состава генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии].]

Преамбула

[Обеспечивать [поощрять] уважение [суверенных прав] [прав] коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин [, а также [народа[ов]], находящиеся] частично или полностью под оккупацией,] на их генетические ресурсы, [их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами], включая принцип [предварительного осознанного согласия и взаимно согласованных условий] и полного и эффективного участия в соответствии с международными [соглашениями и] декларациями [, в частности Декларацией ООН о правах коренных народов].]

Поощрять уважение к коренному[ым] [народу[ам]] и местным общинам.

[[Система интеллектуальной собственности] [Патентная система] обеспечивает/должна обеспечивать определенность прав для законных пользователей и провайдеров генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[Признавать ту роль, которую [система интеллектуальной собственности] [патентная система] играет в поощрении инноваций, [передачи и распространения технологии] к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров, владельцев и пользователей генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[Поощрять прозрачность и распространение информации.]

[Глобальная и обязательная система создает равные условия для промышленности и коммерческого использования [интеллектуальной собственности] [патентов], а также облегчает возможности [на основании статьи 15(7) КБР] для совместного использования выгод от применения генетических ресурсов.]

[Содействовать основанной на [патентах] [промышленной собственности] охране и развитию генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и поощрять международные исследования, ведущие к инновациям.]

[Раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие между различными заинтересованными сторонами, причастными к доступу и совместному пользованию выгодами. Все эти заинтересованные стороны могут быть провайдерами и/или пользователями генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]. Соответственно, раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие в отношениях между Севером и Югом. Более того, оно укрепляло бы взаимную поддержку между системой доступа и совместного пользования выгодами и [системой интеллектуальной собственности] [патентной системой].]

[[Обеспечить] [рекомендовать], чтобы не предоставлялось никаких [патентов] [прав интеллектуальной собственности] в отношении живых организмов, включая людей.]

[Признать, что те, кто получает доступ к генетическим ресурсам, [их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,] в той или иной стране соблюдают/должны соблюдать, когда это необходимо, национальное законодательство этой страны, предусматривающее охрану генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[На [ведомствах ИС][патентных ведомствах] лежит/должно лежать обязательное требование в отношении раскрытия информации, как оно разработано в настоящем международно-правовом документе, когда патентование генетических ресурсов причинит вред интересам коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин.]

[Вновь подтвердить, в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, сверенные права государств над их [природными] [биологическими] ресурсами и то, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством.]

ПОЛИТИЧЕСКАЯ[ИЕ] ЦЕЛЬ[И]

[Цель настоящего документа заключается в [содействии предотвращению] [предотвращении] [незаконного присвоения] генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [посредством] [в контексте] системы [прав ИС] [патентных прав] путем:]

- (a) обеспечения того, чтобы [ведомства ИС] [патентные ведомства] имели доступ к надлежащей информации о генетических ресурсах [, их дериватах] и [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] для предотвращения предоставления ошибочных [прав ИС] [патентных прав];
- (b) [повышения прозрачности в [системе ИС][патентной системе] [и системе доступа и совместного пользования выгодами]; и
- (c) [обеспечения] [поощрения] [облегчения] [взаимодополняемости] [взаимной поддержки] с международными соглашениями, касающимися охраны генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [и теми, которые относятся к ИС].

[СТАТЬЯ 1] ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

1.1 [Настоящий международно-правовой документ применяется/должен применяться к любому [праву ИС] [патентному праву] или [заявке] [заявленному изобретению,] [вытекающим из] [применения] генетических ресурсов, [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с использованием генетических ресурсов]] [непосредственно основанным на] генетических ресурсах, [их дериватах] и [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с использованием генетических ресурсов]]. [Настоящий документ применяется к генетическим ресурсам [, их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами].]

[СТАТЬЯ 2] [СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ДОКУМЕНТА

2.1 [В настоящем документе предусматриваются меры с целью] [поддержать предотвращение незаконного присвоения генетических ресурсов, [генетических частей и компонентов], [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] посредством [системы ИС] [патентной системы].] [, в том числе] с целью [предотвратить патентование генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] которые не были изобретены патентным заявителем или патентообладателем либо не имеют изобретательского уровня применительно к генетическим ресурсам [, их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами]].]

[СТАТЬЯ 3] [ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ

3.1 Когда [предмет] [заявленное изобретение] в рамках [заявки на права ИС] [патентной заявке] [включает применение генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]] [непосредственно основано на генетических ресурсах [, их дериватах] и/или [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,]] [сознательно выведено из генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]] каждая сторона требует/должна требовать от заявителей:

- (a) раскрытия [страны происхождения [и]] [или, если она неизвестна,] источника генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];
- (b) [представления соответствующей информации, как того требует национальное законодательство [ведомства ИС] [патентного ведомства], в отношении выполнения требований ДПВ, включая ПОС, [в частности со стороны коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин], когда это уместно];
- (c) если источник и/или страна происхождения не известны, декларации на этот счет.

3.2 Требование о раскрытии [не налагает/не должно налагать] на [ведомства ИС] [патентные ведомства] обязательство проверять содержание раскрытия. [Однако от [ведомств ИС] [патентных ведомств] требуется обеспечить эффективное руководство [заявителей на права ИС] [патентных заявителей] в отношении того, как выполнять требования о раскрытии, и давать заявителям возможность получать от [ведомств ИС] [патентных ведомств] положительное решение о том, что требования о раскрытии выполнены.]

3.3 Вводится простая процедура/Следует ввести простую процедуру уведомления [патентными ведомствами] [ведомствами ИС], которые получают декларацию. [Было бы достаточно определить, в частности, механизм посредничества КБР/МДГРПСХ в качестве центрального органа, в который [ведомства ИС] [патентные ведомства] направляют/должны направлять имеющуюся информацию.]

3.4 [Каждая сторона делает/должна делать раскрытую информацию доступной для всех во время публикации.]

3.5 [Генетические ресурсы и их [дериваты], обнаруживаемые в природе или извлекаемые из нее, не рассматриваются/не должны рассматриваться как [изобретения] [объекты ИС], и, следовательно, в отношении них не предоставляются/не должны предоставляться никакие [права ИС] [патентные права].]

[СТАТЬЯ 4] [ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ]

4.1 Требование о раскрытии информации в связи с [правами ИС] [патентами], касающейся генетических ресурсов [их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] не применяется/не должно применяться к следующему:

- [всем [генетическим ресурсам человека] [генетическим ресурсам, взятым из людей,] [включая болезнетворные для человека микроорганизмы];]
- (b) [дериватам];
- (c) сырьевым товарам;
- (d) [традиционным знаниям, являющимся общественным достоянием];
- (e) [генетическим ресурсам, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции [и экономических зон]]; и
- (f) [всем генетическим ресурсам, [приобретенным] [доступ к которым получен] до [вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии] [до 29 декабря 1993 г.].]

4.2 [Государства-члены не вводят/не должны вводить требование о раскрытии, предусмотренное в настоящем документе, в отношении [заявок на права ИС] [патентных заявок], поданных до вступления в силу настоящего документа [с учетом национальных законов, существовавших до настоящего документа].]

**[СТАТЬЯ 5]
[СВЯЗЬ С [PCT] И [PLT]**

5.1 В [PCT] и [PLT] вносятся/должны быть внесены поправки с целью [включить] [позволить участникам [PCT] и [PLT] предусмотреть в своем национальном законодательстве] требование об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. Поправки также включают/должны включать требование о подтверждении предварительного осознанного согласия, доказательства совместного пользования выгодами на взаимно согласованных условиях со страной происхождения.]

**[СТАТЬЯ 6]
САНКЦИИ И СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ**

6.1 [Каждая [сторона] [страна] принимает/должна принять надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и административные для борьбы с несоблюдением пункта 3.1[, включая механизмы урегулирования споров]. С учетом национального законодательства санкции и средства правовой защиты [включают/должны] [могут] [включать] [, в частности,] состоять из следующего:

(a) до предоставления

- (i) предотвращения дальнейшей обработки [заявок на права ИС] [патентных заявок] до тех пор, пока не будут выполнены требования о раскрытии;
- (ii) рассмотрения [ведомством ИС] [патентным ведомством] заявки, отозванной [в соответствии с национальным законодательством]; и
- (iii) предотвращения предоставления или отказа в предоставлении [права ИС] [патента].

(b) [после предоставления

- (i) публикацию судебного постановления относительно нераскрытия;
- (ii) [штрафов или адекватной компенсации за ущерб, включая уплату роялти;]
- (iii) возможности рассмотрения других мер [, включая отмену,] в зависимости от обстоятельств дела, в соответствии с национальным законодательством.]]

6.2 [Невыполнение требования о раскрытии [, в отсутствие мошенничества,] не сказывается/не должно сказываться на действительности или возможности обеспечения соблюдения предоставленных [прав ИС] [патентных прав].]

**[СТАТЬЯ 7]
[ОТСУТСТВИЕ НОВОГО ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ]**

7.1 От [заявителей на права ИС] [патентных заявителей] может требоваться лишь заявить, где можно получить генетические ресурсы, если это местоположение необходимо для лица, сведущего в области осуществления изобретений. Поэтому никакие требования о раскрытии не могут вводиться в отношении патентных заявителей или патентообладателей в связи с патентами, касающимися генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], по каким-либо иным причинам, помимо тех, которые касаются новизны, изобретательского уровня, промышленной применимости или возможности реализации.]

[ЗАЩИТНЫЕ МЕРЫ]¹

[СТАТЬЯ 8] [ДОЛЖНАЯ ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ]

8.1 Государства-члены поощряют или создают/должны поощрять или создавать справедливую и разумную систему должной осмотрительности для удостоверения того, что доступ к охраняемым генетическим ресурсам предоставлен в соответствии с применимым законодательством о доступе и совместном пользовании выгодами или нормативными требованиями.

- (a) База данных используется/должна использоваться в качестве механизма, позволяющего наблюдать за выполнением этих требований относительно должной осмотрительности в соответствии с национальным законодательством. Однако государства-члены не обязаны/не должны быть обязаны создавать такие базы данных.
- (b) Такие базы данных являются/должны быть доступными для потенциальных патентных лицензиатов в целях подтверждения законной последовательности правового титула на охраняемые генетические ресурсы, на которой основан патент.]

[СТАТЬЯ 9] [ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ОШИБОЧНОЙ ВЫДАЧИ ПАТЕНТОВ И ДОБРОВОЛЬНЫЕ КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ]

9.1 Государства-члены:

- (a) принимают/должны принимать, в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству, правовые, политические и административные меры для предотвращения ошибочной выдачи патентов в отношении заявленных изобретений, которые включают генетические ресурсы [, их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] в тех случаях, когда, в соответствии с национальным законодательством, эти генетические ресурсы [, их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]:
 - (i) порочат новизну заявленного изобретения (отсутствие новизны); или
 - (ii) делают заявленное изобретение очевидным (очевидность или отсутствие изобретательского уровня).
- (b) принимают/должны принимать, в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству, правовые, политические и административные меры, позволяющие третьим сторонам оспаривать юридическую силу патента путем предоставления известного уровня в отношении изобретений, которые включают генетические ресурсы [,их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами];

¹ Примечание координаторов. Государствам-членам следует учитывать, что некоторые государства-члены рассматривают защитные меры как вариант, альтернативный раскрытию, в то время как некоторые другие государства-члены рассматривают их как вариант, дополняющий раскрытие.

(с) [поощряют/должны поощрять, в соответствующих случаях, разработку и использование добровольных кодексов поведения и руководящих принципов для пользователей в отношении охраны генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];]

(d) содействуют/должны содействовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и доступу к базам данных о генетических ресурсах [, их дериватах] и [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] для использования патентными ведомствами.]

СИСТЕМЫ ПОИСКА В БАЗАХ ДАННЫХ

9.2 Государствам-членам предлагается содействовать созданию баз данных относительно генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] для целей поиска и экспертизы патентных заявок в консультации с соответствующими заинтересованными сторонами и с учетом их национальных условий, а также нижеследующих соображений:

- (a) в целях взаимодополняемости базы данных соответствуют/должны соответствовать минимальным стандартам и структуре контента;
- (b) разрабатываются/должны разрабатываться надлежащие меры безопасности в соответствии с национальным законодательством;
- (c) эти базы данных будут доступными для патентных ведомств и других утвержденных пользователей.

ПОРТАЛ ВОИС

9.3 Государства-члены создают/должны создать систему поиска в базе данных (портал ВОИС), связывающую базы данных членов ВОИС, в которых содержится информация о генетических ресурсах [, их дериватах] и не хранимых в тайне [соответствующих традиционных знаниях] [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] в пределах их территории. Портал ВОИС будет позволять эксперту получать прямой доступ к национальным базам данных и извлекать данные из них. Портал ВОИС будет также включать соответствующие меры безопасности.]

[СТАТЬЯ 10] СВЯЗЬ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

10.1 Настоящий документ устанавливает/должен устанавливать взаимодополняющие отношения [между [правами интеллектуальной собственности] [патентными правами], [непосредственно основанными на применении] [связанными с применением] генетических ресурсов [, их дериватов] и [соответствующих традиционных знаний] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и] [с] соответствующими [существующими] международными соглашениями и договорами.

10.2 [Настоящий документ дополняет/должен дополнять и не предназначается для того, чтобы видоизменять другие соглашения по смежному предмету и подкрепляет/должен подкреплять, в частности, статью 31 Декларации ООН о правах коренных народов.]

[СТАТЬЯ 11]
МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

11.1 [[Соответствующие органы ВОИС призывают/должны призывать участников Договора о патентной кооперации разработать] [Рабочая группа по реформе РСТ разрабатывает/должна разработать] набор руководящих принципов для целей [поиска и экспертизы заявок, относящихся к генетическим ресурсам [, их дериватам] и [соответствующим традиционным знаниям] [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами]] [административного раскрытия происхождения или источника] международными органами поиска и экспертизы в соответствии с Договором о патентной кооперации].

[СТАТЬЯ 12]
ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

12.1 [В случаях, когда одни и те же генетические ресурсы [, их дериваты] и [соответствующие традиционные знания] [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] находятся в условиях in-situ в пределах территории более чем одной стороны, эти стороны стремятся /должны стремиться сотрудничать, в зависимости от ситуации, с вовлечением соответствующих коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин, когда это применимо, путем принятия мер, использующих законы и протоколы из сферы обычного права, которые поддерживают цели настоящего документа и национального законодательства и не противоречат им.]

[СТАТЬЯ 13]
ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО И СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

13.1 [Соответствующие органы ВОИС [разрабатывают/должны разрабатывать]] [ВОИС разрабатывает/должна разрабатывать] условия для выработки, финансирования и реализации положений в рамках настоящего документа. ВОИС [обеспечивает/должна обеспечивать] техническую помощь, сотрудничество, укрепление потенциала и финансовую поддержку, в зависимости от бюджетных ресурсов, развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, для осуществления обязательств по настоящему документу.]

[Приложение В следует]

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Rev. 2 (28 марта 2014 г., 20 ч. 00 м.)

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

Признание ценности

(i) признание [целостного] [специфического] характера традиционных знаний и их [непреходящей] ценности, включая их социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] непреходящее значение для коренных [народов] и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению осведомленности и уважения

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; достоинства, [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; вклада, который традиционные знания вносят в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний; и вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, здравоохранение, а также в прогресс науки и техники;

Альтернативный вариант

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

[Конец альтернативного варианта]

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iii) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер [путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний к поддержанию и защите их систем знаний]];

Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами

(iv) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными документами и процессами, в частности режимами, регулирующими интеллектуальную собственность и доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния]

(v) *признание ценности полных жизненных сил общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]*

Документирование и сбережение традиционных знаний

(vi) *содействие документированию и сбережению традиционных знаний путем поощрения раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующей обычной практике, нормам, законам и/или пониманию носителей традиционных знаний, включая ту обычную практику, нормы, законы и/или понимание, которые требуют предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться или использоваться другими;*

Содействие инновациям

(vii) *[охрана традиционных знаний должна вносить вклад] [внесение вклада] в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний ко взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, причем таким образом, чтобы это благоприятствовало социально-экономическому благосостоянию и балансу прав и обязательств;*

Содействие установлению новых правил и процедур

(viii) *[признание необходимости установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]*

Связь с обычным использованием

(ix) *отсутствие ограничений в отношении создания, обычного использования, передачи, обмена и развития традиционных знаний бенефициарами как в рамках общин, так и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].*

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Настоящий документ должен быть направлен на:

Обеспечение для коренных [народов] и [местных общин] [и наций]/[бенефициаров] [правовых и практических/надлежащих] средств, [включая эффективные и доступные средства защиты/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав] в целях:

- (a) [предотвращения] [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] их традиционных знаний;
- (b) [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются за пределами традиционного и обычного контекста;]
- (c) [поощрения [справедливого совместного пользования выгодами от их применения с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии или с одобрения и при участии]/[с получением справедливой и соразмерной компенсации], по мере необходимости; и]
- (d) поощрения [и охраны] [традиционного] творчества и инноваций.

[Предотвращение предоставления ошибочных прав интеллектуальной собственности/[патентных прав] на [традиционные знания и [связанные с ними генетические ресурсы]/[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами].]

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Договора:

[Незаконное присвоение означает

Вариант 1

любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или для передачи технологии).

Вариант 2

использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащими средствами или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, с признанием того, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как независимое открытие или создание, чтение книг, получение из источников, находящихся за пределами нетронутых традиционных общин, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате непринятия носителями разумных мер охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

[Неправомерное использование может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охраны, основанной на принципах борьбы с недобросовестной конкуренцией, или подход, основанный на применении мер, или их сочетание.]

[Общественное достояние для целей настоящего документа означает неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Например, к этому можно отнести случай, когда рассматриваемый объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны в качестве интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Публично доступный означает [объект]/[традиционные знания], который утратил свою отличительную связь с любой коренной общиной и который, как таковой, стал родовым или общеизвестным, несмотря на то, что его исторические корни, возможно, известны публице].

Традиционные знания [относятся к]/[включают]/[означают] ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания [коренных [народов] и [местных общин]]/[либо государства или государств].

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельскохозяйственные знания, знания об окружающей среде, здоровье человека и

коренные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад жизни, природные и генетические ресурсы, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства.]

[Несанкционированное использование – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

[“Использование”]/[“Применение”] означает

- (a) когда традиционные знания включены в изделие [или] когда изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста;
- (b) когда традиционные знания включены в процесс [или] когда процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (c) использование традиционных знаний в научных исследованиях и разработках, осуществляемых в некоммерческих целях;
- (d) использование традиционных знаний в научных исследованиях и разработках, осуществляемых в коммерческих целях.

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТ [ОХРАНЫ]/[ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА]

Объектом [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные знания, которые:

- (a) создаются и [поддерживаются] в коллективном контексте коренными [народами] и местными общинами [или нациями] [, будь то они широко распространены или нет];
- (b) [напрямую] [связаны]/[четко ассоциированы] с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин [или наций]; и
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет;
- (d) могут существовать в кодифицированной, устной или иной форме; и [или]
- (e) могут быть динамичными и развивающимися.

[Критерии охраноспособности]

Охраняемыми традиционными знаниями являются традиционные знания, которые [отчетливо] связаны с культурным наследием бенефициаров, как они определены в статье 2, которые создаются, [поддерживаются,] используются и передаются в коллективном контексте, носят межпоколенческий характер и используются в течение срока, который может быть определен каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной][, но который составляет не менее 50 лет].]

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

2.1 Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины [и/или нации], которые создают, [имеют,] поддерживают, используют и/[или] развивают [объект]/[традиционные знания], отвечающие критериям охраноспособности, определенным в статье [1]/[3].]

Альтернативный вариант

2.1 [Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы], местные общины¹, которые создают, [имеют,] поддерживают, используют и/[или] развивают [объект]/[традиционные знания], определенный в статье 1.]

[Конец альтернативного варианта]

2.2 [Если права на [объект]/[традиционные знания] [не заявляются никакими конкретными коренными [народами] или местными общинами, несмотря на предпринятые разумные усилия по их определению,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут назначить национальный орган в качестве хранителя [выгод]/[бенефициаров] [охраны по настоящему документу], когда [объект]/[традиционные знания][традиционные знания, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в статье 1], как он определен в статье 1:

- (a) находится у общины, территория которой [на территории, которая] полностью и исключительно граничит с территорией [этого государства-члена]/[этой Договаривающейся стороны];
- (b) [не ограничивается определенным коренным [народом] или местной общиной];
- (c) не может быть отнесен к определенному коренному [народу] или местной общине; или
- (d) [не является предметом притязания определенного коренного [народа] или местной общины.]

2.3 [[Сведения о] любом национальном органе, учрежденном в соответствии с пунктом 2, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

¹ [Если конституция [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [не признает] коренные или местные общины, это [государство-член]/[эта Договаривающаяся сторона] может выступать в качестве бенефициара по отношению к традиционным знаниям, которые существуют на его/ее территории.] [Примечание: Эту сноску следует читать вместе с альтернативным вариантом пункта 1.]

СТАТЬЯ 3

[КРИТЕРИИ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОХРАНЫ И] ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Объем охраны

3.1 Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] является [священным], [сохраняемым в тайне] или [иным образом известным] [сохраняемым] в пределах коренного [народа] или местной общины, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

- (a) [должны обеспечивать]/[обеспечивают], [чтобы бенефициары имели исключительное коллективное право]/[чтобы были предусмотрены необходимые и соответствующие национальному законодательству правовые, политические или административные меры, позволяющие бенефициарам]:
 - (i) [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанный [объект]/[традиционные знания] [охраняемые традиционные знания];
 - (ii) предотвращать несанкционированное раскрытие, использование или другие виды использования [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных знаний;
 - (iii) [разрешать или запрещать доступ и использование указанного [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний] на основе предварительного и осознанного согласия; и]
 - (iv) [информировали бенефициаров о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности, что может требовать [требует] доказательств выполнения требований о предварительном осознанном согласии или одобрении и участии и совместном пользовании выгодами, в соответствии с национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами].]
- (b) [должны обеспечивать]/[обеспечивают]/[должны поощрять]/[поощряют] пользователей [к тому], чтобы:
 - (i) относили указанный [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] к бенефициарам;
 - (ii) [обеспечить бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/применением указанного [объекта]/[традиционных знаний] на основе взаимосогласованных условий;]

Альтернативный вариант

- (ii) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний];

*[Конец
альтернативного
варианта]*

(i) использовать/употреблять знания так, чтобы уважать культурные нормы и практику бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями].

3.2. [Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] все еще [имеются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики [, однако не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают] [способствуют], чтобы пользователи]/[обеспечивают правовые, политические и административные меры, которые необходимы и которые соответствуют национальному законодательству, для [обеспечения] [поощрения] того, чтобы пользователи]]:

(a) относили к бенефициарам и признавали бенефициаров в качестве источника [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний], если только бенефициары не примут иного решения или если [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] не может быть отнесен к определенному коренному [народу] или местной общине;

(b) [обеспечивали бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/применением указанного [объекта]/[традиционных знаний] на основе взаимосогласованных условий;]

Альтернативный вариант

(b) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний];

[Конец альтернативного варианта]

(c) использовали/употребляли знания так, чтобы уважались культурные нормы и практику бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями]; [и]

(d) [информировали бенефициаров о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности, что может требовать [требует] доказательств выполнения требований о предварительном осознанном согласии или одобрении и участии и совместном пользовании выгодами, в соответствии с национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами].]

3.3 [Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 2 или 3] и охраняются национальным законодательством, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают] [способствуют], чтобы пользователи указанного [объекта]/[традиционных знаний]:

(a) относили указанный [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] к бенефициарам;

(b) использовали/употребляли знания так, чтобы уважались культурные нормы и практику бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый

характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями];] [и]

(с) когда это применимо, вносили любую пользовательскую плату в фонд, учрежденный таким [государством-членом]/[Договаривающейся стороной].]

Альтернативный вариант

3.3 [Охрана не распространяется на традиционные знания, которые получили широкую известность или применение за пределами общины бенефициаров, как они определены в статье 2.1, [в течение разумного периода времени], являются общественным достоянием, охраняются правом интеллектуальной собственности или представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.]]

[СТАТЬЯ 3 BIS

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

- 3BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:
- (a) [содействовать/способствовать развитию национальных баз данных по традиционным знаниям для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе посредством недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, надежности, сохранения и/или трансграничного сотрудничества;]
 - (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию баз данных по генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, обмену данными и их распространению и доступу к базам данных;]
 - (c) [предусматривать меры возражения, которые будут позволять третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]
 - (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
 - (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, находящейся на законных основаниях под контролем бенефициаров, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, так, чтобы это противоречило справедливой коммерческой практике, пока она сохраняется [в тайне], при том понимании, что предприняты разумные шаги для недопущения несанкционированного раскрытия и она имеет ценность;]
 - (f) [рассмотреть возможность создания баз данных о традиционных знаниях, доступных для патентных ведомств во избежание ошибочной выдачи патентов, пополнения и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством:
 - (i) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
 - (ii) содержание баз данных должно охватывать следующее:
 - a. языки, которые могут быть понятны патентным экспертам;
 - b. письменную и устную информацию, касающуюся традиционных знаний;
 - c. соответствующие письменные и устные сведения, представляющие собой известный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
 - (g) [разработать надлежащие и адекватные руководящие принципы для целей проведения поиска и экспертизы патентными ведомствами по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний.]

3BIS.2 [Для целей документирования того, как и каким образом практикуются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию баз данных о традиционных знаниях.]]

3BIS.3 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в тех случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. Если в базу данных включаются традиционные знания в соответствии со статьей 1.2, охраняемые традиционные знания должны предоставляться только с предварительного осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.

3BIS.4 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к таким базам данных, с тем чтобы обеспечить принятие надлежащих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества для целей облегчения такого доступа. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] охраняемые традиционные знания.

3BIS.5 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, для целей активизации развития баз данных о традиционных знаниях для сохранения и поддержания таких знаний.

3BIS.6 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к информации, в том числе информации, содержащейся в базах данных о традиционных знаниях.

3BIS.7 Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

4.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

4.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

4.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

4.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

4.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

[СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 [В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

Факультативное добавление

[В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и в их прямых интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

*[Конец факультативного
дополнения]*

Альтернативный вариант

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для административного управления правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].

*[Конец альтернативного
варианта]*

5.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Общие исключения

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

6.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

6.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
- (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
- (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

Это положение, за исключением подпункта (c), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 3.1.]

6.3 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

6.4 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.5. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

6.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

СТАТЬЯ 7

СРОК ОХРАНЫ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 3/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [1]/[3].]

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний по статье 3.1 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны по статьям 3.2 и 3.3.]

[Конец альтернативного варианта]
]

СТАТЬЯ 9

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [1]/[3].

Факультативное добавление

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].

Альтернативный вариант

9.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]

[СТАТЬЯ 10

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]

[СТАТЬЯ 11
НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

12.1 В случаях, когда одни и те же [охраняемые] традиционные знания [по статье 3] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся члены] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

12.2 Когда одними и теми же [охраняемыми] традиционными знаниями [по статье 3] пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

[Приложение С следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
проекты статей**

Rev. 2 (4 апреля 2014 г., 15 ч. 00 м.)

[ПРИНЦИПЫ/ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ]

1. [Признавая]/[признать], что культурное наследие коренных [народов], [местных общин] [и наций] / бенефициаров имеет внутреннюю ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную.
2. [Руководствуясь]/[руководствоваться] чаяниями [и ожиданиями], выражаемыми непосредственно коренными [народами], [местными общинами] [и нациями] / бенефициарами, уважать их права согласно национальному и международному праву и способствовать благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких [народов], общин [и наций]/бенефициаров.
3. [Признавая]/[признать], что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития инновационной деятельности и творчества на благо коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.
4. [Признавая]/[признать] важность обеспечения уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора.
5. [Уважая]/[уважать] постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними.
6. [Содействуя]/[содействовать] поощрению и охране разнообразия традиционных выражений культуры [и прав бенефициаров на их традиционные выражения культуры].
7. [Признавая]/[признать] важность сохранения и защиты среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных [народов], [местных общин] и [и наций] / бенефициаров, а также всего человечества.
8. [Признавая]/[признать] важность усиления определенности, транспарентности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.]
9. [[Признавая]/[признать], что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных выражений культуры, в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств.]
10. [[Признавая]/[признать] ценность живого и динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]]
11. [Поощрять/развивать интеллектуальную и художественную свободу, исследования [или другие законные] формы деятельности и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и при

условии предварительного осознанного согласия, одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]

12. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/предусматривать] правовую определенность [и разнообразное и доступное общественное достояние].]

13. [Никакие положения данного [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

ЦЕЛИ

1. Обеспечить коренным [народам] и [местным общинам] [и нациям]/[бенефициарам] [правовые, политические [и]/[или] административные]/[и практические/надлежащие] средства, [включая эффективные и доступные принудительные меры/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав], для того, чтобы:
 - (a) [не допускать] [незаконного присвоения и неправомерного использования/оскорбительного и унижительного использования] их традиционных выражений культуры [и их адаптаций];
 - (b) контролировать формы использования их традиционных выражений культуры [и их адаптаций] за пределами традиционного и обычного контекста [и поощрять справедливое совместное пользование выгодами, вытекающими из их использования], там, где это необходимо.
 - (c) [способствовать [предоставлению соразмерной компенсации за их использование]/[совместному пользованию выгодами от их использования] с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии]/[предоставлению справедливой и соразмерной компенсации], там, где это необходимо; и]
 - (d) поощрять [и охранять] [традиционное] творчество [и инновации].
2. [Предотвращать/исключать] [предоставление], осуществление и [обеспечение соблюдения] прав интеллектуальной собственности [, приобретаемых неуполномоченными сторонами/приобретаемых ненадлежащим образом,] в отношении традиционных выражений культуры [и их адаптаций].
3. [Поощрять/расширять интеллектуальную и художественную свободу, исследовательскую [или иную законную] деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и осуществляются на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]]
4. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/обеспечивать] правовую определенность [и наличие разнообразного и доступного общественного достояния].]

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

«Традиционное» выражение культуры» означает любые формы [художественного и литературного], [творческого и иного духовного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия³, материалы⁴, музыку и звук⁵, вербальные⁶ и письменные выражения [и их адаптации], независимо от того, в какой форме они воплощаются, выражаются или иллюстрируются [которые могут существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме].

«Общественное достояние», для целей настоящего документа, означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой его предшествовавшей охраны.]

«Публично доступный» означает [объекты]/[традиционные знания], утратившие свою характерную связь с любой коренной общиной и ставшие вследствие этого универсальными или общеизвестными, даже если их историческое происхождение широко известно].

«Использование»/«Применение» означает

- (a) если традиционное выражение культуры включено в изделие:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если традиционное выражение культуры включено в процесс:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования такого процесса; или
- (c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]

³ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/виды спорта и традиционные игры, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

⁴ [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, церемониальные маски или костюмы, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

⁵ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, а также песни, представляющие собой выражения ритуалов.]

⁶ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

[СТАТЬЯ 1]

[ОХРАНОСПОСОБНЫЕ] ОБЪЕКТЫ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]/[КРИТЕРИИ
ОХРАНОСПОСОБНОСТИ] ОБЪЕКТОВ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Объектами [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные выражения культуры, которые:

- (a) [создаются]/[порождаются], коллективно выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами [или нациями] [, будь то широко распространенными или нет]; [и]/[или]
- (b) [являются уникальным продуктом]/[напрямую] [связаны]/[четко ассоциируются] с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин [или наций]; [и]/[или]
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; [и]/[или]
- (d) [используются в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной][, но составляющего не менее 50 лет]]; [и]/[или]
- (e) [являются результатом [творческой интеллектуальной деятельности]/ [творческой деятельности интеллекта]; [и]/[или]
- (f) являются/могут быть динамичными и развивающимися.]

[СТАТЬЯ 2]

БЕНЕФИЦИАРЫ [ОХРАНЫ][ЗАЩИТЫ]

2.1 Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины [и/или нации], [а также нации, являющиеся хранителями в интересах бенефициаров в порядке, предусмотренном в пункте 3], [которые [создают], выражают, поддерживают, используют и/или развивают] [как часть своей коллективной культурной или социальной идентичности]] [объекты]/[традиционные выражения культуры] [отвечающие критериям охраноспособности, определенным в настоящем [документе] или в порядке, установленном национальным законодательством.]

Альтернативный вариант

2.1 [Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины, либо субъекты, определенные национальным законодательством.]

[Конец альтернативного варианта]

2.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] может выступать в интересах коренной или местной общины в качестве бенефициара в отношении традиционных выражений культуры, существующих [исключительно] на территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], при условии, что это предусмотрено конституцией или национальным законодательством такого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны].]

2.3 [Если на [объекты]/[традиционные выражения культуры] [не заявляются права никакими конкретными коренными [народами] или местными общинами, несмотря на предпринятые государством-членом разумные усилия по их определению,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут назначить национальный орган в качестве хранителя [выгод]/[в интересах бенефициаров] [охраны по настоящему документу], если [объекты]/[традиционные выражения культуры][традиционные выражения культуры, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в настоящем документе]], как они определены в настоящем [документе]:

- (a) находят выражение в рамках общины [, находящейся на территории, которая] [территория которой] является полностью и исключительно сопредельной территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны];
- (b) [не ограничивается определенным коренным [народом] или местной общиной; или
- (c) не могут быть отнесены к определенному коренному [народу] или местной общине.]

2.4 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[СТАТЬЯ 3]

[КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ]/ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Вариант 1

[Объем охраны]

3.1 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] являются [священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных [народов] или местных общин, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

- (a) [должны обеспечивать]/[обеспечивают] [для бенефициаров исключительное и коллективное право]/[должны обеспечивать]/[обеспечивают] [надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, позволяющие бенефициарам]:
 - (i) [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры] [охраняемые традиционные выражения культуры];
 - (ii) [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование⁷ [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных выражений культуры;
 - (iii) [разрешать или запрещать доступ и использование/применение] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
 - (iv) защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
 - (v) [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара в иных отношениях.
- (b) [должны обеспечивать]/[обеспечивают]/[должны поощрять]/[поощряют] пользователей [к тому], чтобы:
 - (i) связывать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] с бенефициарами;
 - (ii) [обеспечивать бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с

⁷ [Использование включает: фиксацию; воспроизведение; публичное исполнение; перевод или адаптацию; предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения; распространение; любое использование в коммерческих целях, отличное от традиционного использования; и приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности.]

использованием/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий; и]

Альтернативный вариант

ii. заключать соглашения с бенефициарами для определения условий использования [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] при предварительном и осознанном согласии, одобрении и участии]; и

[Конец альтернативного варианта]

(iii) использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры].

3.2 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] все еще [хранятся], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики [, однако не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[способствовать тому]/[обеспечивают]/[способствуют тому], чтобы пользователи/[предусматривали] необходимые и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, [обеспечивающие, чтобы пользователи] [поощряющие пользователей к тому, чтобы они]]:

(a) признавали бенефициаров в качестве источника [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры], [если бенефициары не примут иного решения] или если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] нельзя отнести к определенному коренному [народу] или местной общине [; и][.]

(b) [обеспечивали бенефициарам [справедливую и соразмерную долю в выгодах]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]

Альтернативный вариант

(b) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия;

[Конец альтернативного варианта]

(c) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с

[объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры] [; и][.]

(d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

3.3 [Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] [должны способствовать тому] [способствуют тому], чтобы пользователи указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры], действуя в соответствии с национальным законодательством:

(a) связывали указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] к бенефициарами;

(b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициара, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры]];

(c) [предотвращали любое [ложное и вводящее в заблуждение] использование традиционных выражений культуры в связи с товарами и услугами, дающее основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними]

(d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким [государством-членом]/[Договаривающейся стороной].]

Вариант 2

3.1 [В соответствующих случаях [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать] [обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров в отношении их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], действуя согласно национальному законодательству, разумным и сбалансированным образом.]

3.2 [Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 4]

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[могут назначить]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии или одобрения и при участии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

Альтернативный вариант 1

4.1 [В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и к их прямой выгоде, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

[Конец альтернативного варианта 1]

Альтернативный вариант 2

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для управления [правами]/[интересами], предусмотренными настоящим [документом].

[Конец альтернативного варианта 2]

4.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[СТАТЬЯ 5]

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Общие исключения

5.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [по согласованию с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных выражений культуры бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

Альтернативный вариант

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения или исключения в соответствии со своим национальным законодательством [, при условии, что [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или уничижительным для бенефициаров;
 - ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием прав бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-

члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

5.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством [и с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров или при их участии] или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или осуществление коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 3.1.]]

5.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) [создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры с предварительного осознанного согласия или одобрения [носителей]/[владельцев] оригинального произведения и при их участии;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]]

5.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается

национальным законодательством и совершается с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров и при их участии, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].

[СТАТЬЯ 6]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует], пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом] и по согласованию с бенефициарами.]]

6.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.

Вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] в течение всего срока, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.

Вариант 3

6.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается].]]

[СТАТЬЯ 7]
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

7.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.

Вариант 2

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют для обеспечения охраны традиционных выражений культуры соблюдения ряда формальностей.]

7.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, никакими формальностями.

[СТАТЬЯ 8]

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ [ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]

8.1 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические, административные и/или иные меры, соответствующие их национальному законодательству, обеспечивающие применение настоящего документа.]

8.1 *Вариант 2* [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические или административные меры, соответствующие их национальному законодательству, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда имущественным и личным неимущественным правам бенефициаров, а также предусматривать доступные, надлежащие и достаточные механизмы правоприменения и механизмы разрешения споров, [меры пограничного контроля], санкции и средства правовой защиты, включая средства правовой защиты, предусмотренные уголовным и гражданским правом, обеспечивающие применение настоящего документа.

8.2 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры [каждая сторона] [может]/[должна иметь право]] стороны могут взаимно договориться о передаче дела на рассмотрение в рамках [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны.] национальным законодательством [, в наибольшей степени отвечающего потребностям носителей традиционных выражений культуры].]

8.3 [Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, [должен определяться]/[определяется] национальным законодательством страны, в которой испрашивается охрана.]

8.4 В случаях, когда третья сторона приобретает права интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры дезориентирующим или нечестным путем без предварительного и осознанного согласия бенефициаров, [[государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] аннулирование таких прав интеллектуальной собственности.]

8.5 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны применять]/[не применяют] [санкции [и не предусматривают средств правовой защиты]] при случайном использовании/применении/включении [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в случаях, когда пользователь не знал, или не имел разумных причин быть осведомленным, о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]]

[СТАТЬЯ 9]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

9.1. Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

9.2. *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления настоящего [документа] в силу]].

9.2. *Вариант 2* Действующие правовые акты, касающиеся традиционных выражений культуры, которые начали действовать до вступления в силу настоящего [документа] и действие которых не допускалось бы положениями настоящего [документа] или которые иным образом регулировались бы положениями настоящего [документа], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с положениями настоящего [документа] в течение разумного периода времени после его вступления в силу [, при условии соблюдения положений пункта 3]/[[должны сохранить]/[сохраняют] свое действие].

9.3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, такие бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 10]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]

10.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.

10.2 Никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 11]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [должно предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]

[СТАТЬЯ 12]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, при необходимости, соответствующих коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

[СТАТЬЯ 13]

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ]

13.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, особенно потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала, необходимого для эффективной реализации настоящего [документа].

13.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/[предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

13.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор, в этой деятельности.]

13.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

[Конец приложения С и документа]